

## LEP Resources for the Courts

- Director of State Courts Roster
  - o <http://wicourts.gov/services/interpreter/index.htm>
- Statewide Vital Forms: 32 forms in Spanish and Hmong
  - o [http://wicourts.gov/forms1/circuit/ccform.jsp?FormName=&FormNumber=&Language=es&beg\\_date=&end\\_date=&StatuteCite=&Format=&Category=](http://wicourts.gov/forms1/circuit/ccform.jsp?FormName=&FormNumber=&Language=es&beg_date=&end_date=&StatuteCite=&Format=&Category=)
- Right to an Interpreter Signage:
  - o 31 Languages (Language Access Committee of the Diversity Coalition)
    - [http://www.transcend.net/library/legalCourts/MASS\\_Right2Interpreter.pdf](http://www.transcend.net/library/legalCourts/MASS_Right2Interpreter.pdf)
  - o 5 Languages (Transcend) “Need an Interpreter?” (Spanish, Tagalog, Russian, Vietnamese & Chinese)
    - <http://www.transcend.net/library/legalCourts/interpreterMulti.pdf>
  - o 10 Languages (Source Unknown) – *Attachment B1*
- “I Speak” Cards:
  - o 20 Languages (Transcend)
    - [http://www.transcend.net/library/health/ISpeakCard\\_courts.pdf](http://www.transcend.net/library/health/ISpeakCard_courts.pdf)
  - o 38 Languages (Dept. of Commerce)
    - [http://www.transcend.net/library/legalCourts/SpeakCard\\_US\\_Commerce.pdf](http://www.transcend.net/library/legalCourts/SpeakCard_US_Commerce.pdf)
  - o 63 Languages including ASL (Ohio Criminal Justice Services)
    - <http://www.lep.gov/resources/OhioLangIDcard.pdf>
- How to use a court interpreter: English, Spanish and Chinese (San Francisco Superior Court)
  - o [http://www.transcend.net/library/proseLitigant/EN\\_SP\\_CH\\_UseInterpreter.pdf](http://www.transcend.net/library/proseLitigant/EN_SP_CH_UseInterpreter.pdf)
- Procedural Guides
  - o Sample Interpreter Scheduling Procedures (7<sup>th</sup> JAD Pilot) – *Attachment B2*
  - o Basic Spanish-English Phrases, Signs and Directions for Court Staff – *Attachment B3*
  - o Practice Papers for Judges and Court Staff (CIP)
    - <http://wicourts.gov/services/judge/interpret1.htm>
      - Using Telephonic Interpreting in the Courts
      - Determining Need and Working with Deaf Interpreters
      - Voir Dire the Court Interpreter (Spoken and Sign)
      - Team Interpreting
      - Voir Dire the Court User
  - o Translations
    - Guide to Translation of Court Documents (Consortium for Language Access in the Courts)
      - o <http://www.ncsc.org/Education-and-Careers/State-Interpreter-Certification/~media/Files/PDF/Education%20and%20Careers/State%20Interpreter%20Certification/Guide%20to%20Translation%20Practices%206-14-11.ashx>
  - o Machine Translation
    - Babelfish [http://babelfish.yahoo.com/translate\\_txt](http://babelfish.yahoo.com/translate_txt)
    - Google Translate <http://translate.google.com/#>

- Legal Glossaries
  - Superior Court of CA, Sacramento County (English, Arabic, Armenian, Hindi, Hmong, Mong, Mien, Spanish, Romanian, Punjabi, Russian, Vietnamese)  
<http://www.saccourt.ca.gov/general/legal-glossaries/legal-glossaries.aspx>
- Useful Websites
  - LEP and ADA Technical Information (US Dept of Justice)
    - LEP Homepage <http://www.lep.gov/>
    - ADA Homepage <http://www.ada.gov>
  - LEP Data
    - US Census American Fact Finder  
<http://factfinder2.census.gov/faces/nav/jsf/pages/index.xhtml>
    - Migration Policy Institute <http://www.migrationpolicy.org/>